

HOGOI TA HIRUGARREN ERAKASPENA

LE BERGER ROI - 6 –

" Voici celle dont nous avons besoin et celle-là même. Votre fille doit boire du bouillon fait avec cette tortue, trois jours à la suite. Au bout de trois jours, vous me verrez venu aux nouvelles, et, par mon âme, vous me donnerez de bonnes nouvelles. "

Bien ou mal, quoi qu'il arrive, on fit donc pendant trois jours ce qu'avait dit Arnaud, et, *le troisième jour la fille des souverains était guérie, complètement guérie !!!*

Le troisième jour arriva aussi Arnaud, pour connaître les nouvelles qu'il savait bien.

Et voilà que les souverains lui firent un extraordinaire accueil. A mi chemin ils lui envoyèrent les soldats de la cour. Des carrosses et encore des carrosses. A la porte du palais, attendant Arnaud, se trouvaient, là même, le Roi et sa fille. L'ayant pris par la main ils l'emmenèrent tous les deux dans une grande salle à manger, et, là-même, lui firent un extraordinaire banquet, car le repas dura jusqu'au lendemain...

Et, au bout de tout cela, comme c'était bien ainsi, la fille des souverains se maria avec Arnaud, et, là même, il vécut en plein bonheur, Dieu sait combien d'années.

GRAMATIKA :

"IK ERE" = MEME SI, QUOIQUE
1-Même si vous accomplissez parfaitement votre besogne, on ne vous en saura pas gré :Zure lana arras ontsa (ederki) eginik ere, ez dauzute eskerrik eman.
2- Même si vous avez beaucoup grossi, vous n'avez pas perdu votre souffle : Ainitz loditurik ere,(gizendurik) (zure) hatsa ez duzu galdu.
3- Même s'il est un médecin réputé, il est extrêmement simple : Mediku aipatua izanik ere, arrunt xehea da.
4- Quoiqu'il ne sache rien il a acquis la renommée de savant : Deusik ez jakinik ere, jakintsunaren omena bildu du.
5- Quoique vous me donniez je ne ferai pas ce travail, il est trop dangereux : Zer nahi emanik ere,(nahi duzuna emanik ere), lan hori ez dut eginen, galmentatsuegi da.
6- Même si on apprend beaucoup, il en reste autant à apprendre : Ainitz ikasirik ere, beste hainbeste bada ikasteko.
7- Même s'il est aveugle, il vous apprendra beaucoup de nouvelles du village : Itsu izanik ere, herriko berri ainitz irakasiko dauzu.
8- Même si nous savons beaucoup de choses sur cette affaire, nous gardons le silence par prudence :Auzi hortaz ainitz gauzak jakinik ere, ixilik gaude, zuhurtzez (so egiz, begiragorkiz)
9- Même s'il était mon ennemi, je l'aiderais : Ene etsaia izanik ere, lagun nezake.
Avec subjonctif " N "
10- Quoiqu'il soit, il a triste mine : Nor nahi izan dadin, itsura hitsa du.
11- Qui que vous soyez, là-bas, on vous accueillera bien : Nor nahi izan zaiten, han, ongi hartuko zaituzte.
12- Quel que soit le temps, dimanche prochain nous viendrons quand-même : Edozoin aroa izan dadin, heldu den igandean jinen (etorriko) gira halere.
13- Quels qu'en soient les auteurs, ce travail est remarquable : Nor nahi izan daitezen egileak, lan hori ohargarria da. (gaitzeko lana da)

ITZULPENA :

UKAN – conjug. transitive à compl. direct - NOR – NORI – NORK
1- En mer,comme en forêt, la boussole et les étoiles me guident :
2- Vous autres, vous ne me reverrez plus ici :

3- Il ne m'a pas compris parce qu'il ne m'a pas écouté :
4- Ce n'est pas vrai, vous ne m'avez pas vu à Bayonne :
5-Lui, par contre, m'a bien vu à Dax ce jour là :
6- Ils me virent, ils m'avaient vu, mais ils firent semblant de ne pas me voir :
UKAN – conjug à dble compl. Indicatif présent - NOR – NORI - NORK
7- Vous ne m'avez pas dit ce que vous avez fait hier :
8- Ils m'ont donné tous les renseignements et appris le maniement de cette machine :
9- Il m'apportera les semences des haricots-verts, et les plants de tomates et de piments début Mai :
10-Vous m'avez donné de très bons conseils, grâce à vous ma récolte de pommes de terre a été excellente :
UKAN- conjug. dble compl. Indicatif imparfait : NORK – NOR – NORI
11- Nous lui disions de se taire, mais il obéissait difficilement :
12- Ils le menacèrent, mais il ne s'effraya pas et il leur rit au nez :
13- Quand j'étais en Amérique, j'envoyais quatre lettres par mois à ma mère :
14- Ce jour-là il était très en colère, et il dit violemment à son paresseux de frère les vérités qu'il méritait :
JAKIN- Indicatif présent et conjugaison familière -
15- Marianne ! Tu sais où il a caché la clé ? Non, Joseph, je ne le sais pas :
16-Ces femmes savent faire un excellent ragoût, tu m'as entendu Gracieuse ? :
17- Oui Jean, je t'ai entendu, par contre, cet homme ne savait pas bien cuisiner, mais eux savaient préparer des mets délicieux :
18- Maïté, quand elle était plus jeune, savait beaucoup de choses :
19- Maintenant aussi, je soutiens qu'elle sait cuisiner remarquablement. Merci Gracieuse, pour tous ces renseignements :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Itsasoan, oihanean bezala itsashorratzak eta izarrek bidatzen(gidatzen) naute.
2- Zuek ez nauzue gehiago berriz ikusiko hemen.
3- Ez nau aditu (ulertu) ez baitnau entzun (ez nauzelakotz entzun).
4-Ez da egia ez nauzu ikusi Baionan.
5- Harek aldiz, egun hartan Akitzen ongi ikusi nau.
6- Ikusi ninduten, ikusia ninduten, bainan, ni alegia ez ikusi egin zuten, (ni ez ikusiarena egin zuten)
7- Ez dautazu erran egin duzuna atzo.
8- Argitasun denak eman dauzkidate eta erakasi lanabes horren erabilkundera.
9-Maiatzaren hastapenean ilhar leken haziak, tomaten eta biperren landareak ekarriko dauzkit.
10- Aholku arras onak eman dauzkidazu, zuri esker ene lur-sagarren mozkina hauta izan da.
11- Erraiten ginion ixiltzeko, bainan nekez jarraitzen (menperatzen) zen.
12- Durduziatu zioten, bainan ez zen izitu, eta, sudurerat irri egin zeien.
13-Ameriketean nintzelarik, hilabetero (ilhabetez, ilhabetean) lau gutun igorritzen nizkion amari.
14- Egun hartan biziki hasarre zen eta bortziki erran ziozkan bere anai alferari merexi zituen egiak.
15- Maiana badakina nun gakoa gordea duen? Ez koxe ez dakiat.
16- Emazte horiek okeleta (saltsa) hauta egin badakite (zakine). Gaxuxa entzun nun?
17- Ba, Manex, entzun haut, aldiz, gizon horrek ez zakikan ontsa jatekoaren egiten, bainan heiek zakizkitek anhotik ezin utzizko jakiak apailatzen.
18- Maitek, gazteago zelarik ainitz gauza bazakikan.
19- Orain ere, nik daukat zakiela jatekoen aphaiztzen ohargarriki. Gaxuxa milesker argitasun horien guzientzat (guziendako).